

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Nowoczesne technologie w pracy tłumacza - wykład (Wykład), PG_00146049						
Kierunek studiów	Studia bałkańskie (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	3		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Sławistyki -> Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	15.0	0.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		1.0		34.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest wprowadzenie studenta w zagadnienia z zakresu praktyki translatorycznej w oparciu o najnowsze technologie wspomagające pracę tłumacza: • powszechne oprogramowanie komputerowe przydatne w pracy tłumacza, • narzędzia CAT, • wykorzystanie Internetu, • korpusów językowych, • forów tłumaczeniowych • oprogramowania wspomagającego pracę tłumacza.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SBAŁL3_W16] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego.	The aim of the classes is to introduce the student to issues in the field of translation practice based on the latest technologies supporting the work of a translator: common computer software useful in the work of a translator, CAT tools, Internet use, language corpora, translation forums software supporting the translator's work.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW5] realizacja zadania problemowego
	[SBAŁL3_U03] Potrafi planować i organizować – posługując się również jednym z języków południowosłowiańskich (serbskim lub chorwackim) – zarówno pracę indywidualną jak i zespołową, rozwiązując problemy typowe dla obszaru nauk o kulturze i religii, nauki o sztuce, literaturoznawstwa i językoznawstwa.	K_U03 - potrafi planować i organizować zarówno pracę indywidualną jak i zespołową, rozwiązując problemy związane z wykorzystaniem nowoczesnych technologii w pracy tłumacza;	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU5] realizacja zadania problemowego
	[SBAŁL3_K03] Samodzielnie podejmuje i inicjuje proste działania badawcze w zakresie kultury Bałkanów.	K_K03 - samodzielnie podejmuje i inicjuje proste działania badawcze w zakresie narzędzi i zasobów przydatnych w pracy tłumacza;	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK5] realizacja zadania problemowego
	[SBAŁL3_K06] Dbą o dorobek i tradycje zawodu, w tym zawodu tłumacza, w językach południowosłowiańskich (serbskim lub chorwackim).	K_K06 - rozumie dorobek i tradycje zawodu tłumacza w językach południowosłowiańskich i języku polskim.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK5] realizacja zadania problemowego
	[SBAŁL3_K05] Jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm funkcjonujących na europejskim rynku pracy bądź firm polskich współpracujących z krajami bałkańskimi, w tym w zakresie promocji literatury i kultury.	K_K05 - jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm tłumaczeniowych i pozostałych, współpracujących z krajami bałkańskimi, w ramach obsługi językowej;	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK5] realizacja zadania problemowego
	[SBAŁL3_U04] W warunkach nie zawsze przewidywalnych potrafi innowacyjnie rozwiązać zadanie, również z wykorzystaniem języka obcego, sięgając po stosowne metody i procedury.	K_U04 - potrafi innowacyjnie rozwiązać zadanie, z wykorzystaniem nowoczesnych narzędzi tłumacza i edytora.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU5] realizacja zadania problemowego

Treści przedmiotu	Programy biurowe: Word, Access, Excel; Rozwiązywanie problemów z różnymi formatami dokumentów przychodzących i wychodzących; Wyszukiwarka google w pracy tłumacza (zaawansowane opcje wyszukiwania); Bezpłatne korpusy językowe języków obcych jako narzędzie do sprawdzania poprawności kolokacji przy tłumaczeniu z języka polskiego; Słowniki internetowe, fora dla tłumaczy i przydatne strony jako narzędzie pracy tłumacza; Tworzenie interaktywnych baz danych; Metody i techniki tłumaczeniowe tłumaczenie środowiskowe; Technologie przetwarzania danych językowych; Tłumaczenie internetowe; Tłumaczenie wspomagane komputerowo: narzędzia CAT; Aparatura symultaniczna i obsługa tłumaczeniowa.											
Wymagania wstępne i dodatkowe	brak											
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table><tr><td>Sposób oceniania (składowe)</td><td>Próg zaliczeniowy</td><td>Składowa oceny końcowej</td></tr><tr><td>zaliczenie na podstawie pracy zaliczeniowej</td><td>51.0%</td><td>90.0%</td></tr><tr><td>aktywny udział w zajęciach</td><td>70.0%</td><td>10.0%</td></tr></table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	zaliczenie na podstawie pracy zaliczeniowej	51.0%	90.0%	aktywny udział w zajęciach	70.0%	10.0%		
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej										
zaliczenie na podstawie pracy zaliczeniowej	51.0%	90.0%										
aktywny udział w zajęciach	70.0%	10.0%										
Zalecana lista lektur	<table><tr><td>Podstawowa lista lektur</td><td colspan="2"> 1. Bogacki Łukasz (2009), Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa. 2. Eckstein Marcin, Sosnowski Roman (2004): Komputer w pracy tłumacza, Kraków. 3. Sosnowski Roman (2008): Wolne oprogramowanie dla tłumacza Mit czy rzeczywistość, w: Kościółkowska-Okońska Ewa, Zieliński, Lech (red.) "Rocznik Przekładoznawczy" 3/4. Studia nad teorią praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń. 4. Dziewańska, Krystyna (2008): Rodzina google w służbie tłumacza. Wyszukiwanie terminologii z pomocą Internetu, w: Kościółkowska-Okońska Ewa, Zieliński, Lech (red.) "Rocznik Przekładoznawczy" 3/4. Studia nad teorią praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń. 5. Hutchins John, Krótka historia tłumaczenia maszynowego, tłum. Agnieszka Ślomp, http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,krotka_historia_tlumaczenia_maszynowego521.html 6. Hutchins John, Wstęp do tłumaczenia maszynowego, tłum. Aleksandra Szpinda, http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,wstep_do_tlumaczenia_maszynowego511.html 7. Mańkowska Agnieszka (2008): Pakiet SDL Trados narzędzia pomocne w pracy tłumacza, w: Kościółkowska-Okońska Ewa, Zieliński, Lech (red.) "Rocznik Przekładoznawczy" 3/4. Studia nad teorią praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń. </td></tr><tr><td>Uzupełniająca lista lektur</td><td colspan="2"> 1. Wilkinson Michael, Narzędzia analizy korpusu niewykorzystywana pomoc w tłumaczeniu, tłum. Joanna Kondrak, 2. Wilkinson Michael, Tworzenie korpusu do celów tłumaczeniowych, tłum. Mateusz Kalinowski </td></tr><tr><td>Adresy eZasobów</td><td colspan="2"></td></tr></table>	Podstawowa lista lektur	1. Bogacki Łukasz (2009), Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa. 2. Eckstein Marcin, Sosnowski Roman (2004): Komputer w pracy tłumacza, Kraków. 3. Sosnowski Roman (2008): Wolne oprogramowanie dla tłumacza Mit czy rzeczywistość, w: Kościółkowska-Okońska Ewa, Zieliński, Lech (red.) "Rocznik Przekładoznawczy" 3/4. Studia nad teorią praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń. 4. Dziewańska, Krystyna (2008): Rodzina google w służbie tłumacza. Wyszukiwanie terminologii z pomocą Internetu, w: Kościółkowska-Okońska Ewa, Zieliński, Lech (red.) "Rocznik Przekładoznawczy" 3/4. Studia nad teorią praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń. 5. Hutchins John, Krótka historia tłumaczenia maszynowego, tłum. Agnieszka Ślomp, http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,krotka_historia_tlumaczenia_maszynowego521.html 6. Hutchins John, Wstęp do tłumaczenia maszynowego, tłum. Aleksandra Szpinda, http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,wstep_do_tlumaczenia_maszynowego511.html 7. Mańkowska Agnieszka (2008): Pakiet SDL Trados narzędzia pomocne w pracy tłumacza, w: Kościółkowska-Okońska Ewa, Zieliński, Lech (red.) "Rocznik Przekładoznawczy" 3/4. Studia nad teorią praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń.		Uzupełniająca lista lektur	1. Wilkinson Michael, Narzędzia analizy korpusu niewykorzystywana pomoc w tłumaczeniu, tłum. Joanna Kondrak, 2. Wilkinson Michael, Tworzenie korpusu do celów tłumaczeniowych, tłum. Mateusz Kalinowski		Adresy eZasobów				
Podstawowa lista lektur	1. Bogacki Łukasz (2009), Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa. 2. Eckstein Marcin, Sosnowski Roman (2004): Komputer w pracy tłumacza, Kraków. 3. Sosnowski Roman (2008): Wolne oprogramowanie dla tłumacza Mit czy rzeczywistość, w: Kościółkowska-Okońska Ewa, Zieliński, Lech (red.) "Rocznik Przekładoznawczy" 3/4. Studia nad teorią praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń. 4. Dziewańska, Krystyna (2008): Rodzina google w służbie tłumacza. Wyszukiwanie terminologii z pomocą Internetu, w: Kościółkowska-Okońska Ewa, Zieliński, Lech (red.) "Rocznik Przekładoznawczy" 3/4. Studia nad teorią praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń. 5. Hutchins John, Krótka historia tłumaczenia maszynowego, tłum. Agnieszka Ślomp, http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,krotka_historia_tlumaczenia_maszynowego521.html 6. Hutchins John, Wstęp do tłumaczenia maszynowego, tłum. Aleksandra Szpinda, http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,wstep_do_tlumaczenia_maszynowego511.html 7. Mańkowska Agnieszka (2008): Pakiet SDL Trados narzędzia pomocne w pracy tłumacza, w: Kościółkowska-Okońska Ewa, Zieliński, Lech (red.) "Rocznik Przekładoznawczy" 3/4. Studia nad teorią praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń.											
Uzupełniająca lista lektur	1. Wilkinson Michael, Narzędzia analizy korpusu niewykorzystywana pomoc w tłumaczeniu, tłum. Joanna Kondrak, 2. Wilkinson Michael, Tworzenie korpusu do celów tłumaczeniowych, tłum. Mateusz Kalinowski											
Adresy eZasobów												
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania												
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy											

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.